

УДК 81'44

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НОМИНАНТОВ КОНЦЕПТОВ «ВОСТОРГ» / 'DELIGHT'

**М.В. Енева**

*Тюменский государственный университет, Тюмень*

В данной статье рассматривается внутренняя форма концептов «восторг» / 'delight'. Проводится анализ этимологического значения единиц, номинирующих концепты «восторг» / 'delight', в результате которого выявляются отличительные и сходные черты данных концептов..

**Ключевые слова:** концепт, внутренняя форма слова, этимологический анализ, этимологическое значение слова

### **Etymological Analysis of the Words Nominating the Concepts «Восторг» / 'Delight'**

**Marina V. Eneva**

*Tyumen State University*

The article studies the inner form of the concepts «восторг» / 'delight'. The etymological meanings of the words nominating these concepts are analyzed. The analysis carried out reveals the differences and similarities between the concepts «восторг» / 'delight'.

**Key words:** concept, inner form of the word, etymological analysis, etymological meaning of the word.

Изучение концептов, реализующихся в языке, невозможно без использования достижений этимологии. Анализ внутренней формы слов, являющихся номинантами концепта, позволяет выявить их «исходные формы» (термин Ю.С. Степанова) [4] и, как следствие, момент зарождения и становления концепта в человеческом сознании. Этимологический признак, или внутренняя форма (третий компонент структуры концепта – по определению Ю.С. Степанова), является «основой, на которой возникли и держатся остальные слои значения» [4. С. 45].

Исследование внутренней формы слова интересно тем, что она, запечатленная во внешней, словесной форме, обычно не осознается носителями языка, она открывается лишь исследователям. Для носителей данного языка этот слой содержания концепта существует опосредованно как основа, с которой тесно связаны остальные слои значения.

Результаты этимологического анализа слов, как писал А.А. Потебня, позволяют увидеть направление мысли человека [3. С. 51-52], поэтому представляется целесообразным начать исследование номинантов концептов «восторг» / 'delight' с их этимологии, обратиться к «истокам» их значения, и только потом анализировать данные толковых словарей, и переходить к индивидуально-авторскому восприятию восторга.

Анализ на этимологическом уровне предполагает исследование происхождения номинантов «восторг» и «delight».

Истоки образования номинанта 'delight' мы восстановили с опорой на этимологические словари английского языка [9; 10; 11].

Так как производящей основой слова *delight* является единица *light*, рассмотрим сначала происхождение этой единицы. По данным этимологических словарей, *light* (с германского и индоевропейского ‘to light’, *illumine*, ОЕ, *līhtan*, *light*, *bright*) происходит от древнеанглийского ОЕ *lēoht*, *illumination* (Webster); с латинского “Perh akin to *lūcēre*” означает «погружение в чувственные удовольствия, плотская жизнь» [6. С. 1780-1781]. *Something that’s a joy and a delight has been the light of (someone’s) eyes since Old English: Du eart dohtor min, minra eagna leoht* (Juliana) [9].

Приставка *de* имеет несколько значений – ‘from, down from, away from’; (hence) ‘coming from, originating in, as a result of’; sometimes merely intensive [6. С. 3875].

Опираясь на приведенные данные словарей (см. также: [7; 8]), можно предположить, что чувство *delight* является результатом, наивысшей точкой получения удовольствия, в большей степени физического, а не духовного.

Рассмотрим описания самого слова *delight*, представленные в этимологических словарях.

Слово *delight*, как указывается в словарях, восходит к древнефранцузскому *delit* ‘pleasure, delight, sexual desire’ (1200), *delitier* ‘please greatly, charm’. *Delit* связано с латинским *delectare* ‘to allure, delight, charm, please’, образованного от *delicere* ‘entice’. До XVI века написание было *delite*, но затем изменилось на *delight* под воздействием *light*, *flight*, и т.д. [8].

В этимологическом словаре английского языка У. Скита, *delight* возводится к среднеанглийскому *delit* (существительному) и *deliten* (глаголу). Существительное *delit* встречалось довольно рано в работах О.Е. Ном依lies, глагол впервые был обнаружен в произведениях Джефффри Чосера [7. С. 159].

Чтобы глубже понять этимологическое значение номинанта ‘delight’, обратимся к синонимам и ассоциатам, представленным в этимологических словарях [8].

Так, синоним единицы *delight*, слово *joy* восходит к древнефранцузскому *joie* (XI с.) и трактуется как ‘feeling of pleasure and delight’; (с.1300), ‘source of pleasure and happiness’.

*Pleasure* – от древнефранцузского *plaesir* ‘enjoyment, delight, desire, will’ (XII с.), с латинского *placere* ‘to please, give pleasure, be approved’. Значение ‘sensual enjoyment as the chief object of life’ появилось в 1520 году.

*Please* (XIV в.) – ‘to delight’.

*Delicious* – от древнефранцузского *delicios* (современный французский *delicieux*), от латинского *deliciosus* ‘delicious, delicate’, от латинского *delicia* ‘a delight, allurements, charm’.

*Delectation* – от древнефранцузского *delectation* ‘enjoyment’. Появляется в середине XIY века.

Приведем также некоторые ассоциаты номинанта рассматриваемого концепта.

*Eden* – (XIII в.), трактуется как ‘delightful place’. Эдем – метафорическое название места, описанного в Бытии, восходит к еврейскому слову *edhen* ‘pleasure, delight’.

*Fruit* (XII в.) – происходит от древнефранцузского *fruit* ‘fruit, fruit eaten as dessert; harvest; virtuous action’, от латинского *fructus* ‘an enjoyment, delight, satisfaction; proceeds, produce, fruit, crops’.

*Enjoy* (XIV в.) – ‘rejoice, be glad’, от древнефранцузского *enjoir* ‘to give joy, rejoice, take delight in’.

*Lust* – в среднеанглийском ‘any source of pleasure or delight’, также ‘an appetite’, ‘a liking for a person’ [8].

Принимая во внимания этимологические значения синонимов и ассоциатов, мы можем определить ключевые слова, связанные с номинантом *delight* и отражающие суть концепта: *pleasure, joy, sensual enjoyment, satisfaction*. Особенно интересным нам показалось, что райский сад Эдем буквально означает ‘delightful place’, а еврейское слово *edhen* ‘pleasure, delight’. В самом Ветхом Завете Эдем описывается как ‘the garden of God’ (Ezekiel 28:13) where He made all kinds of trees grow out of the ground – trees that were pleasing to the eye and good for food (Genesis 2:8). Таким образом, Эдем выступает как место («райский уголок»), где Адам и Ева в первую очередь получали большое эстетическое и физическое удовольствие. Также любопытно, что слово *delicious* восходит к латинскому *delicia* ‘a delight, allurement, charm’. Как известно, *delicious* в современном английском языке означает «доставляющий физическое удовольствие, вкусный», что подтверждает нашу гипотезу о значении номинанта *delight*.

Перейдем к описанию этимологического значения номинанта «восторг».

Лексема *восторг* была заимствована из старославянского языка. Слово образовано с помощью темы –ъ от *въстѣргати* – ‘срывать’, ‘взрывать’, префиксального производного от *тѣргати* – ‘рвать’.

Глагол *восхитить* заимствован из старославянского языка. Он образован с помощью приставки –въз от *хытини* – ‘хватать, похищать’ [4. С. 94], что означает «привести в восторг», «поднять в высоту» [5. С. 48].

Лексема *восхищение* происходит от единицы старославянского языка. Данная лексема образована с помощью суффикса отвлеченного имени – *ије* от страдательного причастия *въсхъщенъ* глагола *въсхъщати* – первоначально ‘похищать, уносить’, ‘хватать, ловить’ (о зверях). Этот глагол произведен от *въсхытннѣти*, образованного с прист. *въз*. (со значением завершенности действия) от глагола *хытити* – звуковой разновидности ‘хватать’. *Хытити* означает ‘высшую степень удовольствия’, ‘восторг’.

*Восхищение* – первоначально ‘похищение’ (др.-рус. *въсхищение* ‘грабеж’), ‘ловкая ловля’ (зверя); отсюда – ‘чувство радостного удовлетворения чем-либо’ – ‘восторг’ [2. С. 70].

*Восхищение* – ‘большой подъем чувств’. Др.-рус. (с XI в.) *въстѣргъ* – ‘экстаз’, ‘забытье’ (утрата сознания); ср. *въстѣргати* – ‘выдергивать’ (например, плевелы), сов. *въстѣргнути* (Срезневский, 425-426). Из *въз-*

*търз-ъ*; корень *ърг-*. С др.-рус. *търгати* – ‘дрожать’, ‘биться’ (о людях). Ср. в ‘Житии Аввакума’ (Автограф, 17, 206 об.): ‘под бока толкають и за чепь торгають’ (дергают). В говорах: торгать-‘рвать’, ‘теребить’ [3. С. 169].

Выделим ключевые слова, опираясь на этимологические значения синонимов и ассоциатов номинанта концепта *восторг*: **удовлетворение, радость, экстаз, забытие.**

Таким образом, этимологический анализ номинантов концептов «восторг» / ‘delight’ позволил выявить следующее. Английское слово *delight*, произошедшее от древнефранцузского *delit*, означало прежде всего *удовольствие, радость, удовлетворение*. Лексема *восторг*, заимствованная из старославянского *въстър*, обозначала прежде всего чувство *удовлетворения, радости, экстаза, забытия (утраты сознания)*, т.е. наивысшего подъема радостных чувств и эмоций.

Полученные данные свидетельствуют о том, что применение метода этимологического анализа в концептологически ориентированных исследованиях целесообразно, поскольку это позволяет приоткрыть «занавес тайны первых шагов жизни концепта» [3. С. 44].

### Библиографический список

1. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. 432 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. 191 с.
3. Потебня А.А. Мысль и язык // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М.: Academia, 1997. С. 51-65.
4. Степанов Ю.С. Константы // Словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
5. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. К.: Рад. шк., 1989. 511 с.
6. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1999. 623 с.
7. Шанский А.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1971. 542 с.
8. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2001. 400 с.
9. Online Etymology Dictionary. Douglas Harper, 2001-2012 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.etymonline.com>.
10. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English. Great Britain: Routledge, 1958. 4214 p.
11. Skeat W. Etymological Dictionary of the English Language. London: Oxford University Press Warehouse, 1890. 775 p.